

Contact⁺

ΙΔΙΟΚΤΗΤΗΣ-ΠΡΟΠΡΙΕΤΑΙΡΕ

ΣΥΝΔΕΣΜΟΣ ΚΑΘΗΓΗΤΩΝ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ Π.Ε. ΕΛΛΑΔΑΣ
ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS F.U. GRÈCE

Τριμηνιαίο Ενημερωτικό & Επιστημονικό Περιοδικό
Revue trimestrielle d'information, d'analyse et de recherche

Publication supervisée par le Bureau de l'Association
des Professeurs de Français de Formation Universitaire

Adresse électronique de la revue : contact@apf.gr

Έτος 19ο - τεύχος 84 • Δεκέμβριος 2018-Ιανουάριος-Φεβρουάριος 2019
Dix-neuvième année - No 84 • décembre 2018-janvier-février 2019

Στα μέλη του ΣΥΓΚΡΙΤΤΕ Ελλάδος διατίθεται ΔΩΡΕΑΝ

Les membres la reçoivent GRATUITEMENT

Διανέμεται μόνο σε συνδρομητές

Ετήσια συνδρομή για ιδιώτες

Abonnement individuel annuel : 32.00 €

Ετήσια συνδρομή - οργανισμοί, εταιρείες, σχολεία

Abonnement annuel - organismes, entreprises, écoles : 70.00 €

Διάθεση, αλληλογραφία, επιταγές:

Σύνδεσμος Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας

Πανεπιστημιακής Εκπαίδευσης Ελλάδας

Ζωοδόχου Πηγής 38-40, 106 81 Αθήνα

Τηλ./Fax: +30 211 40 33 508

Diffusion, courrier, abonnements :

Association des Professeurs de Français F.U. - Grèce

38-40 Zoодоchou Pighis, 106 81 Athènes

Tél./Fax : +30 211 40 33 508 • Courriel : info@apf.gr

ISSN 1790-5680

Εκδότης - Éditeur : Αθηνά Καραθάνου - Athéna Karathanou

Αρχισυντάκτρια - Rédactrice en chef

Θεοδώρα Καβαράτζη / Théodora Kavaratzi / tkavaratzi@apf.gr

Υπεύθυνη διαφημίσεων - Responsable de la publicité

Evangelia Kontaxaki, 6945517296 - (ekodaxaki@apf.gr)

Επιστημονική Επιτροπή - Comité scientifique

Responsable : Théodora Kavaratzi

Jacques Pécheur, Françoise Demougin, Marina Vihou, Ioanna

Papaspapiridou, Anastasia Koraki, Haïdo Natsi,

Barbara Stylianou, Sophoklis Tsakagiannis, Efrossyni Syniori,

Stavroula Skartsiouni, Konstantina Pliaka, Marina Pappa.

Συντακτική Επιτροπή - Comité de rédaction

Athéna Karathanou, Ghèorghios Lazaridis,

Elena Stefanopoulou, Evangelia Kontaxaki

Τελική Διόρθωση - Correction finale

Ghèorghios Lazaridis, Efrossyni Syniori, Konstantina Pliaka,

Elena Stefanopoulou

Εξώφυλλο - Couverture

1^{re} de couverture : Maria Grigoriadi, Joie,

Huile, Λάδι, 20x25 cm.

2^e de couverture : Journée de formation APF FU-Grèce

(9-2-2019): Η πραγματική ζωή στο σχολείο

3^e de couverture : 3^e Congrès européen de la FIPF français,

passion pour demain ! Affiche

4^e de couverture : « L'arbre de la solidarité », projet des élèves

de l'IFG, Noël 2018, Enseignante : Efrossyni Syniori

Mise en Page : RED-T-POINT - τηλ.: 210-8656505

e-mail : redpoint@otenet.gr

Εκτύπωση: GRAFIMA

Vers une école inclusive

« Si tu diffères de moi, mon frère, loin de me léser, tu m'enrichis¹. » Plus notre monde évolue, plus on se rend compte de la richesse que nous apporte la diversité. Comprendre et respecter les différences, c'est bénéfique pour nos sociétés multiculturelles, à condition de permettre à tous de faire épanouir leurs capacités et leurs talents.



« Une société inclusive, c'est une société sans privilèges, exclusivités et exclusions² » et constitue une chance pour tout le monde. Or vivre ensemble en paix et respecter les différences de l'autre, ça ne va pas de soi, ça s'apprend. Du coup, une société inclusive passe d'abord par l'école inclusive, une école qui reçoit tous les enfants : des enfants réfugiés, immigrés et natifs, des enfants de milieu aisé ou défavorisé, des enfants avec handicap ou surdoués, avec ou sans difficultés d'apprentissage. Quelles que soient les différences entre les élèves, d'ordre physique, intellectuel, social, affectif ou linguistique, des différences invisibles ou cachées, notre école doit assurer à tous un environnement qui les soutient et favorise le développement de leur personnalité.

En effet, « il n'y a pas deux apprenants qui³ » éprouvent les mêmes difficultés et qui progressent de la même manière. Très vite, ces différences individuelles se transforment en inégalités de réussite scolaire qui, à leur tour, reproduisent les inégalités sociales. Loin d'être une école ségrégative, une école de privilèges et de distinctions, notre école doit assurer le bien-être et l'épanouissement de tous les élèves. Et loin d'être une utopie, la pédagogie inclusive peut constituer la réponse au malaise dans l'éducation et à l'échec scolaire.

Pour mettre en place une pédagogie en faveur de l'inclusion, il faut d'abord la transformation des enseignants ordinaires en enseignants « extraordinaires » qui sont en place d'adapter l'enseignement à la diversité des élèves, de mettre en œuvre des approches inclusives basées sur les principes de la pédagogie différenciée et de la théorie des intelligences multiples, des approches « extraordinaires » susceptibles d'engager tous les élèves dans l'apprentissage et assurer la progression de chacun.

Nous espérons qu'en vous plongeant dans la lecture de ce numéro « extraordinaire », vous puiserez des idées et de la force pour vous fixer des objectifs ambitieux et entreprendre des tâches certes difficiles, en faveur d'une pédagogie inclusive.

Bonne lecture « extraordinaire » !

Théodora KAVARATZI

tkavaratzi@apf.gr

¹ Antoine de Saint-Exupéry, 2000 (1^{re} parution en 1948), *Citadelle*, Paris, Gallimard.

² Charles GARDOU, 2012, *La société inclusive, parlons-en !*, Toulouse, Erès.

³ Phrase par laquelle commence chacun des sept postulats de BURNS édités dans Jean-Pierre ASTOLFI, 1995, *Essor des didactiques et des apprentissages scolaires*, Paris, ESF.

4 En Bref

Événements - Actions - Expos - Rencontres éducatives

- 4 150 ans de la disparition d'Alphonse de Lamartine
- 5 Roger VITRAC, *Victor ou les Enfants au pouvoir*

Événements culturels et éducatifs de l'Institut Français de Grèce

Événements passés

- 6 *L'école inclusive, un défi pour les sociétés modernes*
- 7 Conférence de Philippe MEIRIEU, *Quelle pédagogie pour une école de l'égalité réelle ?*

Événement à venir

- 7 CAP sur l'école inclusive : de la sensibilisation à la mise en pratique

Actions éducatives

- 8 Concours de haïkus 2018-2019 : Résultats Présélection Nationale
- 10 Journée de formation : *Η πραγματική ζωή στο σχολείο*
- 11 Marathons de lecture pour la Francophonie 2019

12 Littérature

- 12 Ioanna PAPASPYRIDOU, *Lamartine sous le soleil grec*
- 17 Nicolas CHRISTODOULOU, *Marcel Proust : Du côté de chez Swann, clés de lecture*

21 Réflexion – Pratique – Documentation

CAP sur l'école inclusive

- 21 Georgia ANDREOU, Vassiliki TSELA, *Acquisition du Français Langue Étrangère par des élèves avec Trouble Spécifique de la Lecture (Dyslexie Développementale) 1^e partie*
- 29 Jacquie DESTIC, *Petit Historique APAJH du Lot*
- 30 Jean-Claude ARÉVALO, *L'école inclusive*
- 32 Μαρία ΜΟΥΚΑ, *Αξιοποίηση Εκπαιδευτικών Πόρων στο SlideWiki από ΑμεΑ: Αναζητώντας τη Χαμένη Πληροφορία στα Γαλλικά*
- 37 Vassiliki BLETSOGIANNI, « *La Cour de Babel* », *une cour d'école ouverte à la diversité linguistique et culturelle*
- 44 Dimitra MACRI, *Environnements Multi-Sensoriels en éducation spécialisée : le cas de Snoezelen à Aghios Nikolaos du département de Lassithi (en Crète)*

49 Le coin du livre

par Théodora KAVARATZI

- 49 Julie DACHEZ et Mademoiselle CAROLINE, *La différence Invisible*
- 49 Alexandre JOLLIEN : *Éloge de la faiblesse*
- 50 Audrey LEVITRÉ, Grégory MAHIEUX, *Tombé Dans l'Oreille d'un Sourd*
- 50 Yvon ROY, *Les petites victoires*
- 50 Hugo HORIOT, *L'empereur c'est moi. Une enfance en autisme*
- 50 Josef SCHOVANEC, *Voyages en Autistan : saison 2*
- 51 Charles GARDOU, *La société inclusive, parlons-en !*

52 Le cinéma en classe de FLE

52 par Théodora KAVARATZI,

De beaux films pour voir les différences avec de nouveaux yeux !



La vraie vie à l'école

Au seuil de cette nouvelle année, nous avons eu l'honneur et la chance d'accueillir dans le cadre de la première journée de formation de l'année 2019 trois spécialistes, trois collègues d'exception, Eleni Koukouli, Giorgos Kissas et Kyriakos Vlassopoulos.

Ils ont parlé du malaise senti par les enfants qui ont des difficultés à recevoir les connaissances dispensées par l'école car ils ont mal à les gérer ; par conséquent ils deviennent hyperactifs, stressés, violents, indifférents... La communauté des enseignants s'efforce toujours de trouver des solutions efficaces pour remédier à la situation, comme un cadre clair et précis avec des limites, un contrat avec l'élève, une collaboration étroite avec les parents et les spécialistes, mais ce qui compte le plus selon J. Lacan, c'est l'éducation pour pouvoir se supporter l'un l'autre. En tant que professeurs, nous enseignons ce que nous connaissons et ce que nous sommes en tant qu'être humain en même temps. La personnalité de l'enseignant joue un rôle primordial dans le développement des relations avec ses élèves et ses collègues. À partir de ses expériences, l'enseignant crée donc son propre parcours éducatif.

Avant la clôture de cette journée d'étude, quatre collègues nous ont présenté une photo avec leurs élèves et ont exposé par la suite leur expérience personnelle et professionnelle dans la gestion des cas en question. Nous avons été impressionnés par la vivacité de leur présentation et nous les remercions infiniment de leur courage et de leur volonté de partager leur vécu, si instructif, avec nous.

Après cette journée enrichissante, le relais est passé à Philippe Meirieu, pédagogue français très connu et professeur de sciences de l'éducation ; il a donné une conférence exceptionnelle à l'Institut français de Grèce, le 26 février sur l'égalité en milieu scolaire. Il a posé des questions essentielles comme par exemple « Quelle pédagogie pour une école de l'égalité réelle? », « Faut-il rebâtir nos systèmes scolaires sur des principes capables de mettre en œuvre une égalité réelle? » auxquelles les réponses ont été édifiantes et très profitables. Les sociologues s'accordent sur un constat : l'école reproduit et légitime les inégalités sociales en les amplifiant. On parle d'égalité des chances, mais elle n'a pas beaucoup de sens en termes éducatifs. Puisque on est dans la même ligne de départ des gens qui n'ont pas les mêmes chances, qui n'ont pas les mêmes acquis, les mêmes possibilités qui n'ont pas eu la même histoire et environnement familial. C'est la raison pour laquelle l'égalité des chances est une inégalité des malchances. Donc, il faut changer de paradigme et aller de « l'égalité des chances » à « l'égalité du droit à l'éducation ». Il faut donner plus et mieux à ceux qui ont moins.

Et non pas de la manière superficielle comme on le fait aujourd'hui.

Philippe Meirieu, avant de terminer son discours, nous a présenté une réflexion nécessaire institutionnelle sur les modes de regroupement des élèves. Il faut interroger la notion de classe et la notion de classe homogène. Il faut probablement imaginer des configurations différentes, d'élèves d'âge différent qui travaillent ensemble, d'élèves de niveaux différents qui s'entraident et qui peuvent travailler ensemble à des moments divers de la journée... réfléchir à des modes de regroupement plus stimulants que celles d'aujourd'hui.

Il s'agit d'une réflexion proprement pédagogique qui ne résoudra pas, à elle seule, les problèmes sociaux, d'organisation de la ville, de discriminations et de stigmatisations... mais elle constitue un levier possible pour avancer vers plus d'égalité réelle.

Et sa conclusion sur la nécessité d'une égalité réelle en milieu scolaire :

-Un principe régulateur essentiel de l'activité éducative

-Une perspective nécessaire à la construction d'une véritable démocratie

On a toujours parlé durant nos séminaires de bien-être à l'école, de bien-être des enseignants et des élèves et on a eu raison de le faire !... Car, aucune connaissance ne peut se transmettre, ni ne peut s'acquérir dans un cadre dépourvu de bonheur.



Athéna KARATHANOU

*Cette revue est publiée avec le soutien financier de l'Institut Français de Grèce-
Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France en Grèce*